



Trabajo de los alumnos del Colegio Hispanoamericano de Cali

Comparer les adaptations cinématographiques aux romans : L'expérience de *L'Élegance du hérisson* de Muriel Barbery et *La Delicatesse* de David Foenkinos. Deux expériences dans l'enseignement du FLE

*Comparar las adaptaciones cinematográficas de los libros : la experiencia de *L'Élegance du hérisson* de Muriel Barbery y *La Delicatesse* de David Foenkinos. Dos experiencias en la enseñanza del FLE*

*Comparing film adaptations of books: the experience of *L'Élegance du hérisson* by Muriel Barbery and *La Delicatesse* by David Foenkinos. Two experiences in FLE teaching*

Recibido: 10 de mayo de 2024

Aceptación: 10 de junio de 2024

Por: Martha Isabel Muelas Hurtado

Résumé

Cet article rassemble certaines des expériences d'enseignement dans un cours d'art et de littérature dans une université privée en Colombie, avec pour but de proposer des stratégies didactiques avec le texte littéraire en classe de FLE. Suivant un cadre théorique qui inclut des concepts qui portent un intérêt pour didactiser le texte littéraire en classe de L2, nous avons établi une démarche comparative en analysant deux adaptations littéraires au cinéma: *L'Élegance du hérisson* de Muriel Barbery et *La Delicatesse* de David Foenkinos. L'exercice a permis aux étudiants de développer non seulement une compétence littéraire mais aussi une compétence interculturelle en les familiarisant avec le contenu culturel français.

Mots-clés : FLE, littérature, cinéma, adaptations, didactique.

Resumen

Este artículo recoge algunas de las experiencias docentes en un curso de arte y literatura en una universidad privada de Colombia, con el fin de proponer estrategias didácticas con el texto literario en el aula de FLE. Siguiendo un marco teórico que incluye conceptos de interés para la didactización del texto literario en el aula de L2, hemos establecido un enfoque comparativo analizando dos adaptaciones cinematográficas literarias: *L'Élégance du hérisson* de Muriel Barbery y *La Delicatessen* de David Foenkinos. El ejercicio permitió a los alumnos desarrollar no sólo la competencia literaria, sino también la intercultural, al familiarizarse con los contenidos culturales franceses.

Palabras clave: FLE, literatura, cine, adaptaciones, didáctica.

Summary

This article gathers some of the teaching experiences in an art and literature course in a private university in Colombia, with the aim of proposing didactic strategies with the literary text in the FLE classroom. Following a theoretical framework that includes concepts that are of interest for didactising the literary text in the L2 classroom, we have established a comparative approach by analysing two literary film adaptations: *L'Élégance du hérisson* by Muriel Barbery and *La Delicatessen* by David Foenkinos. The exercise allowed the students to develop not only literary competence but also intercultural competence by familiarising them with French cultural content.

Key words: FLE, literature, cinema, adaptations, didactics.

Introduction

Dans le domaine de la didactique des langues, les publications de ces dernières années traduisent un intérêt pour le texte littéraire, considéré comme une ressource authentique différente par sa richesse culturelle, sa dimension esthétique et sa force émotive. (Godard, 2015). La littérature est exploitée dans les classes de français langue étrangère avec les enfants comme avec les adultes, pour les niveaux débutants comme pour les niveaux avancés. Ce changement dans la représentation de l'enseignement de la littérature comme texte authentique en classe de FLE a permis de faire entrer en cours un sujet qui

reste encore très négligé. Les nouvelles méthodologies actives et fonctionnelles ont donné à ce sujet une possibilité de mettre en valeur les fonctions allouées à la littérature, en tenant compte de caractéristiques spécifiques du document littéraire (Evaldt, 2012).

Parler des spécificités littéraires signifie parler des deux caractéristiques du texte littéraire que nous devons tenir compte pour le travailler: la littérarité et la pluralité interprétative. La première est définie par Jakobson de cette manière: «L'objet de la science littéraire n'est pas la littérature mais la littérarité, c'est-à-dire ce qui fait

d'une œuvre donnée une œuvre littéraire» (1919). La littérarité serait ce que la tradition autorise comme procédure artistique structurée et hiérarchisée afin de donner un critère général pour la différencier des autres modes d'écriture. Ce critère est le langage poétique, qui s'éloigne de l'utilisation instrumentale et littérale du langage quotidien en créant de nouvelles façons de produire du sens. Cette production de sens ne serait possible qu'en lien avec l'expérience de compréhension du lecteur, qui doit mettre en jeu ses connaissances antérieures et les relier à la projection du sens du texte littéraire. C'est cette

fusion entre le texte et le lecteur ce qui conduirait à la pluralité interprétative: la deuxième caractéristique du texte écrit.

La pluralité interprétative n'est pas propre au texte littéraire, mais elle est fondamentale pour comprendre ce qu'implique le travail avec ce texte dans une classe de langue étrangère. La relation que le lecteur établit lorsqu'il fait circuler la référence du texte dans son univers est ce qui lui permet de comprendre et de s'approprier le sens du texte. Autrement dit, l'intégration que le lecteur expérimente dans l'énonciation du texte constitue son interprétation comme le déploiement et l'ouverture du langage : « Cette ouverture constituerait un principe d'autodéfinition de la littérarité, construit autour du rapport entre le texte et le lecteur par le biais d'un « régime de lecture littéraire » (Chatirichvili, 2016), régime qui permet que le lecteur configure un sens propre de ce qu'il comprend du texte.

C'est pourquoi, l'enseignement de la littérature peut intégrer des modèles très divers: linguistique, formatif, culturel, esthétique, etc., permettant d'élargir non seulement les compétences linguistiques mais culturelles des apprenants. (Tabaki, Proscilli et Forakis, 2009). Aujourd'hui, le texte littéraire à des fins d'enseignement / apprentissage d'une langue vivante fait mettre d'accord une grande partie d'enseignants qui le considèrent comme le lieu où se croisent langue et culture.

De ce fait, la construction d'une compétence communicative interculturelle passe de façon obligée par la littérature et ses adaptations. L'adaptation occupe aujourd'hui une place importante car si bien nous parlons de deux langages différents, ils ont les mêmes objectifs narratifs « à la fois de l'intérêt du débat culturel et de l'analyse des formes d'art » (Sánchez, 2006, p. 18). Cependant, l'expert et l'apprenti, chacun dans sa discipline, recherchent les caractéristiques de chaque domaine pour effectuer la comparaison, qui est parfois gênante, car il n'y a pas forcément une fidélité d'un art vers l'autre : les personnages, les espaces, les narrateurs, les thèmes et les significations de l'œuvre littéraire sont analysés dans le film, l'exactitude ou non au texte littéraire est examinée pour émettre une opinion favorable ou défavorable.

Notre intérêt de didactiser des textes littéraires à des fins pédagogiques découle de la nécessité d'accroître la compréhension de contenus culturels contextualisés dans les cours de français. La littérature et le cinéma sont des récits à forte demande communicative et linguistique pour les étudiants d'une langue particulière. Ces deux arts nécessitent des connaissances non seulement linguistiques, mais aussi culturelles qui ne peuvent être apprises que dans leurs circonstances particulières et avec une certaine formation du sujet. Les récits cinématographiques et littéraires jouent un rôle dans la représentation et la construction

sociale des pays dans lesquels ils s'inscrivent. Dans le cinéma et la littérature, en tant que formes d'expression, nous pouvons reconnaître les signes particuliers d'une société. Indépendamment de l'intentionnalité explicite d'une œuvre littéraire ou audiovisuelle, son discours narratif rend visible les codes qui particularisent et différencient une société, dans le cas précis de cette étude, la société française.

Selon Anne Godard (2015) une nouvelle géographie du littéraire se dessine à l'étranger grâce à la faible frontière contemporaine entre le populaire et le culte « dans les corpus marqués par l'abandon des hiérarchies entre littérature d'élite et littérature grand public et l'extension aux littératures contemporaines et francophones, que dans les pratiques s'ouvrent à l'intermédialité autant qu'à la multimodalité » (p. 71).

En ce sens, l'utilisation du cinéma comme complément du texte littéraire nous semble être la preuve de telle ouverture, étant donné que la préoccupation pour des nouvelles formes d'écriture dans le contexte éducatif est marquée par l'idée qu'il existe plus d'un modèle d'écriture et lecture, plus d'un mode verbal et plus d'une identité. Il existe différentes littératies et différents modes de communication qui convergent dans la construction du sens. Ainsi, nous avons le visuel, le sonore, le verbal, le graphique, l'oral, l'écrit, entre autres. Cette diversité de modalités interpelle aussi le pluriculturelle et son enseignement

en classe de FLE car la relation littérature-cinéma abordée comme un rapport complémentaire a rendu possible un retour vers la littérature, et un rapprochement des domaines beaucoup plus fécond, parce qu'il s'effectue désormais sur des frontières multiples et suivant des modalités renouvelées (Cléder, 2006).

Quelques éléments conceptuels

Mais qu'est-ce que cela signifie d'adapter un texte littéraire et audiovisuel à des fins pédagogiques?

Le texte littéraire est une création authentique du langage qui permet d'acquérir la langue dans sa dimension polysémique et multiple. Selon Ouhibi-Ghassoul (2003):

Dans le texte littéraire, la langue fonctionne et est «travaillée» plus que dans tout autre texte. Sa facture lui assure une relative autonomie par rapport à ses conditions de production et de réception, parce qu'il est aussi l'un des lieux où s'élaborent et se transmettent les mythes et les rites dans lesquels une société se reconnaît et se distingue des autres, et ce fait, le texte littéraire paraît approprié au cours de FLE. (112).

La littérature comme lieu de rencontre entre le mythe et la ritualité d'une société est aussi un point commun au cinéma. Nous savons déjà que le texte littéraire et l'image requièrent d'une approche particulière que personne ne niera, mais il nous semble souhaitable d'appliquer à l'interprétation d'un film certaines procédures de

la compréhension littéraire. Le propos de cette démarche sera de permettre aux apprenants de français de devenir des récepteurs compétents à combiner les deux langages. Envisager le recours à ces deux modes d'expression narrative présente un double enjeu : comprendre les deux temporalités qui sont mise en jeu dans l'usage.

Le double enjeu qui met en correspondance le littéraire et le cinéma, en tant que modes d'expression, permet de comprendre les particularités d'une société particulière comme la française, car dans la réception d'un texte littéraire et d'un film se cache aussi une façon de concevoir le monde et une manière d'entrer en relation avec les autres.

En ce sens, le texte littéraire et le cinéma sont deux moyens clés pour l'apprentissage des valeurs sociales construites dans une société et capables de générer chez le lecteur et le spectateur une attirance ou un rejet envers certaines manières particulières de se comporter vis-à-vis de l'altérité. L'enseignement du français ne consiste pas seulement à donner à l'apprenant des informations et des contenus sur la langue française, mais surtout à lui enseigner une forme de comportement linguistique que la société française a historiquement façonnée au regard de certains thèmes et valeurs partagés.

Comment introduire la relation entre le littéraire et l'image dans la classe de FLE ?

L'introduction de pistes en classe de langue pour mettre en relation ces deux modes d'expression narrative ont déjà été proposées par Paul de Theux dans son livre *Des pistes concrètes pour utiliser l'audiovisuel en classe* (1994). L'auteur distingue deux façons de concevoir les rapports entre ces deux langages: La première concerne l'image comme support pédagogique, elle peut servir à:

- Interpeller les apprenants, à susciter leur motivation à propos d'un texte ou d'une problématique.
- Informer les apprenants, à leur communiquer des savoirs nouveaux concernant un texte ou une problématique (période, courant, auteur) pour découvrir.
- Illustrer un texte ou une problématique, à visualiser des informations reçues par d'autres biais (cours, textes);
- Synthétiser des éléments de connaissance.

La seconde façon concerne la finalité pédagogique, l'image permet aux apprenants d'apprendre la singularité de chaque langage et d'améliorer ainsi la conscience des processus propres à la lecture comme ceux de la grammaire de l'image. Si bien la démarche la plus utilisée dans la mise en relation de ces deux langages est la comparatiste, il nous semble bien aussi montrer que les étudiants seront invités à interpréter les

décisions prises par le réalisateur et sa mise en scène afin d'aller un peu plus loin et leur permettre de réfléchir aux libertés de modes de narrations.

Méthodologie

Un cours d'art et littérature: Contexte d'instruction et données démographiques

Le cours d'art et de littérature francophone est situé dans le huitième et neuvième semestre de la licence en langues étrangères d'une université privée de Cali. Ce cours est obligatoire dans la formation des professionnels et des diplômés en langues. Le temps alloué est de six heures par semaine sur une période de 16 semaines. Le cours requiert des connaissances préalables que les étudiants doivent avoir avant de s'inscrire en classe. Au cours des cinq dernières années, il a accueilli une moyenne de 70 étudiants par an. Les statistiques démographiques fournies par l'université (2017) pour sa population générale représentent le profil des étudiants: la majorité vient du sud-ouest de la Colombie. 21,2% s'identifient comme afro-colombiens. 66,4 % vivent dans des ménages des strates 2 et 3, c'est-à-dire la classe sociale la moins favorisée de la société colombienne. En 2017-2018, la classe a été divisée en trois groupes de 25 élèves, chacun étant encadré par un enseignant ayant une formation littéraire, une expérience de l'enseignement universitaire et un niveau de langue

française compris entre C1 et C2. Les séances de cours ont réuni 25 étudiants, 13 hommes et 12 femmes, pour le premier groupe. Dans le deuxième et troisième groupe, 15 femmes et 10 hommes respectivement.

Le choix du corpus

Le premier texte littéraire, qui a attiré notre attention pour la didactisation en classe de FLE, est *L'Élegance du hérisson* de Muriel Barbery. Celui-ci est un roman paru en 2006 en France. Ce roman a remporté un énorme succès de ventes et des prix littéraires, tels que Le Grand Prix des Libraires en 2007. Il a été traduit à 34 langues et adapté au cinéma par Mona Achache en 2008. L'histoire raconte les vies de deux femmes : René et Paloma. La première, une concierge cultivée qui se cache derrière son métier inculte, et la deuxième, une petite fille riche qui veut se suicider le jour de son anniversaire. Des changements surviennent quand Kakuro Ozu, un Japonais féru de culture, déménage dans l'immeuble et leur fera réfléchir à différents sujets concernant la vie. Ce texte nous a semblé assez intéressant à didactiser car le niveau de langue est difficile, étant donné qu'il est un texte authentique pour un public français, et la thématique complexe. Les enjeux linguistiques travaillés dans ce roman concernaient différentes disciplines des humanités, des questions d'ordre psychologique et artistiques qui favorisaient un corpus pour ce type de cours. Nous avons

perçu l'importance de rapprocher les étudiants universitaires de licence en langues aux livres contemporains, qui représentent un peu la société française actuelle et ses problématiques sociales. L'idée que ce texte pourrait porter un regard fragmentaire sur le modèle culturel français a été notre point de départ.

Le deuxième texte littéraire, *La Delicatesse* de David Foenkinos est le huitième roman de l'auteur paru en 2009. Ce roman a aussi remporté plusieurs prix littéraires, tels que Prix Conversation, Prix des Dunes, Prix du septième art en 2010. Il a été traduit à 40 langues et adapté au cinéma par David Foenkinos et son frère Stéphane Foenkinos. Il existe aussi une adaptation bande dessinée par Cyril Bonin en 2016. Le roman raconte la vie de Nathalie, économiste, mariée et heureuse. Un matin, son époux décède tragiquement faisant basculer sa vie dans la dépression. Un jour, elle embrasse de manière inexplicable Markus, un de ses collègues. Ce baiser déclenchera tout type de questionnement autour de Nathalie, qui tombera amoureuse d'un homme complètement atypique.

Dans ce cas, le langage simple et les thèmes proposés qui font appel à différents genres discursifs ont retenu notre attention. L'auteur réunit dans son texte diverses disciplines artistiques telles que la peinture, le cinéma, la musique, la bande dessinée et des formes

d'expression très traditionnelles en France, nous montrant une vision très contemporaine de l'art français dans toute sa complexité et en les mettant sur un pied d'égalité les unes avec les autres. Ainsi, ce livre met en scène une histoire tragique de deuil, mais au fur et à mesure que la narration progresse l'histoire devienne très drôle et sympathique pour les effets sonores et visuels que le narrateur produit chez le lecteur. Les deux textes nous renvoient à la production artistique française contemporaine et au rapport que leurs auteurs entretiennent avec la tradition littéraire française, fondatrice d'une vision de la littérature mondiale très particulière.

Démarche en classe du FLE

Au début du semestre, chaque étudiant a présenté une épreuve orale dans laquelle il était interrogé sur ses références littéraires, textes, auteurs, livres, entre autres. Ce diagnostic a montré que les connaissances culturelles et littéraires des élèves étaient faibles. Beaucoup d'entre eux ont exprimé qu'ils n'avaient jamais lu un livre complet en français et ne connaissaient pas la méthodologie littéraire à la française. Les objectifs didactiques du cours étaient les suivants : initier les étudiants à des références culturelles et littéraires en français et leur permettre de mener une réflexion critique sur les contenus présentés en classe. Aussi, promouvoir la curiosité et la lecture de livres de la diversité francophone du monde. L'une des

stratégies d'évaluation proposée pour le cours était de tenir un dossier avec le matériel proposé en classe, les exercices, les lectures, les questions et réflexions sur le sujet, les exercices de réécriture et les préoccupations culturelles et littéraires que les lectures ont soulevées dans l'esprit des apprentis.

Notre démarche comparative des textes: lire vs regarder

Les deux livres analysés ont été travaillés tout au long du semestre, en consacrant un total de 21 heures de cours au premier et de 24 heures au second. Les romans ont été commencés en classe sous la direction de l'enseignante, mais la poursuite du travail a été contrôlée au moyen de questionnaires qui évaluaient des contenus spécifiques des textes. Avant de commencer la lecture nous avons commencé par réfléchir sur certaines questions que nous avons considéré importantes comme point de départ dans la démarche comparatiste :

De quoi est fait un bon film? De quoi est fait un bon livre? Pourquoi parler et débattre des livres et des films en classe de FLE?

Nous n'avons pas osé donner des réponses définitives à cette question, car elles sont évidemment subjectives, cependant nous avons pu nous mettre d'accord sur certains points:

1. Un bon film es fait d'une intrigue

captivante et convaincante. Il comporte des idées et des thèmes intéressants. Il est fait d'un scénario efficace et cohérent incluant des bons acteurs et des beaux costumes, décors, une bonne bande son, une durée appropriée, une excellente réalisation.

2. Un bon livre est fait d'une histoire captivante, des idées et des thèmes intéressants, des personnages convaincants, d'un enchaînement de bons dialogues et des bonnes descriptions, d'un très bon style, d'une longueur adaptée, d'un ton approprié.

3. Parler et débattre des livres et des films en classe de FLE sert à travailler les compétences langagières de compréhension orale, compréhension écrite, production orale, production écrite, interaction orale, interaction écrite, médiation orale et médiation écrite.

4. Le développement de «taches» en situation authentique de communication.

5. Les outils d'analyse filmique et littéraire mobilisent des connaissances interculturelles qui dépendent du contexte d'énonciation. Ils permettent de défendre ses goûts et ses choix.

À la suite de ces questions de base, nous avons envisagé l'analyse littéraire et filmique afin

de familiariser les étudiants avec ces mots clés:

- La poésie, le roman, la nouvelle, l'essai, le style, l'histoire, l'intrigue, la chute, les personnages, le héros, l'héroïne, les personnages secondaires, les chapitres, les vers, les dialogues, les descriptions, un livre est paru / a été publié en; le scénario, la direction d'acteur/ mise en scène, la photo, le montage, la bande originale, les effets spéciaux, le tournage / le plateau, le décor et les accessoires, un plan, une séquence.

Didactisation du texte littéraire: ses particularités

Nous avons travaillé deux romans en classe *La Délicatesse* de David Foenkinos (2009) et *L'élégance du Hérisson* (2006) de Muriel Barbery. Nous n'avons pas fait aucune transformation dans le texte original. Nous avons lu le texte authentique. Concernant l'analyse des romans, nous avons distingué :

- Des séquences de lecture de l'incipit à voix haute
- Le fonctionnement de la description (personnages, lieux, narrateur, etc.)
- L'étude des champs lexicaux concernant l'art et la littérature
- La temporalité narrative (temps du récit littéraire et temps de l'énonciation)
- Les dialogues

- Le style et le rythme

La recherche de vocabulaire et le travail sur les champs lexicaux dans un chapitre nous ont permis à la fois améliorer le lexique des apprenants et les amener à apprécier l'efficacité du style des auteurs travaillés. Ainsi, la création de l'atmosphère ou de l'ambiance est le résultat de perceptions sensorielles habilement retranscrites par les romanciers, nous avons proposé de relever par exemple:

- Toutes les sensations du corps (visuel, odorat, toucher, l'ouï, la vue, le goût)
- La question de la mémoire et des sentiments
- La focalisation interne des textes
- Le lexique de disciplines artistiques (littérature, musique, peinture, philosophie, cinéma, etc.)
- L'horizon d'expectative des étudiants par rapport aux personnages avant de regarder le film.

Appropriation du texte littéraire

La lecture des romans s'est faite à haute voix. L'enseignante lisait les premières dix pages en classe, en montrant au tableau les différents registres de parole, le vocabulaire, les personnages, les ambiances créées afin de montrer aux apprenants comment ils devaient remarquer dans leur lecture toutes

ces caractéristiques. Toutes les deux semaines, la professeure faisait un quiz de contrôle sur la narration et évaluait comment l'histoire se déroulait. Au fur et à mesure que l'histoire avançait, les quizzes de contrôle devenaient plus complexes. Pendant le travail littéraire, les apprenants montraient beaucoup de réceptivité et se posaient pas mal de questions sur les personnages et les réflexions qu'ils menaient dans leur vie. Par exemple, une étudiante se demandait pourquoi une fille de dix ans issus d'une famille riche voulait se suicider. Cependant en lisant le roman l'étudiante comprenait que sa famille n'était qu'une façade et finalement elle arrivait à comprendre le degré de désespoir qu'elle vivait malgré une intelligence exceptionnelle à son âge. Les étudiants ont regardé les films après le travail littéraire.

Ainsi, les questionnements sur certains points et le visionnement des adaptations cinématographiques comme stratégie pédagogique ont permis aux apprenants d'approprier les textes littéraires consciemment. L'appropriation du texte littéraire signifie que l'apprenti le comprend, le recrée dans un monde linguistique qui est étranger au monde dans lequel le compris a été produit. En d'autres termes, le lecteur interprète le sens du texte en fonction de sa propre référence du monde. Chaque lecteur se trouve dans la lecture qu'il effectue en fonction du sens qu'il découvre ; cette découverte de soi dans le sens du texte correspond au sens que la lecture lui donne. Les discussions faites

en cours ont introduit les apprentis dans le débat d'idées, des intérêts esthétiques et culturels de la comparaison des deux romans aux adaptations cinématographiques, l'amélioration des compétences linguistiques et interculturelles et des activités langagières en FLE. L'étude conjointe des romans et des films présente des nombreux avantages : appropriation facilitée des œuvres littéraires contemporaines, enrichissement du vocabulaire, réemploi des structures grammaticales, incitation au débat et au dialogue interculturel sur des thématiques fortes, confrontation des idées reçues etc.

Lors de cette expérience réalisée avec des étudiants du cours d'art et littérature d'une université privée à Cali pendant les années scolaires 2017-2019 il a fallu surmonter un certain nombre de difficultés: la principale a été la disparité des niveaux de langue des apprenants en cours et la difficulté linguistique des textes abordés. En effet, le cours d'art et littérature s'adresse à des étudiants de niveau B2 en licence, ce cours vient compléter la formation linguistique et culturel de la licence en langues étrangères, qui cherche à former des professeurs de langues en anglais et français. Cette disparité a été surmontée grâce au travail collaboratif, aux tâches dirigés en classe, à l'action autonome, à l'évaluation continue des contenus et à l'intérêt qui peuvent susciter la littérature et le cinéma.

Comparaison des romans aux adaptations cinématographiques

Le visionnement complet des adaptations filmiques des romans a été envisagé sans sous-titrage, après avoir effectué un travail sur le littéraire avec des coupures d'images par l'enseignante: ainsi la professeure a vérifié la compréhension par une série de questions ouvertes à l'oral et à l'écrit, par un QCM (questionnaire à choix multiple) qu'elle a fait suivre d'une correction collective immédiate. Nous avons révélé attentivement les différences entre les romans et les films: le changement ou l'introduction des nouveaux personnages, des lieux, des scénarios, des décors, des dialogues, etc. Nous avons aussi demandé aux étudiants de résumer l'histoire à l'écrit, de débattre sur les thèmes des romans (la musique, le cinéma, la philosophie, la peinture, la solitude, les préjugés, la mort, le deuil, la rumeur, le suicide, etc.), d'imaginer une autre issue au film (activité liée à l'expression écrite), de faire une possible bande dessinée et d'interpréter un dialogue du roman. Nous avons accordé beaucoup d'attention à la compréhension orale et aux explications qui en découlent afin de faciliter la comparaison entre ce qui a été dit dans le texte écrit et les dialogues du film. Cela a permis aux élèves de développer une bonne capacité d'écoute pour déceler les différences entre ce qui a été écrit et ce qui a été montré.

Malgré les difficultés liées au niveau de langue, l'expérience

s'est révélée concluante. Les textes et les films travaillés ont offert aux apprenants des indices non linguistiques comme le décor, les gestes, les bruits qui peuvent fournir une multitude d'informations et les aider à se renseigner sur des aspects culturels et littéraires du monde français. Les étudiants ont apprécié ce travail de déchiffrage à plusieurs niveaux. Le rôle de l'enseignante s'avère primordial dans le choix des questions posées après le travail des romans et des films: Il s'agit en effet d'éviter les questions trop faciles et de faire progresser les étudiants au fur et à mesure que le contenu avance afin de favoriser la compréhension de diverses modalités de lecture. Les étudiants ont apprécié également les discussions qui suivaient chaque séquence des films: les thèmes évoqués dans les œuvres de Foenkinos et Barbery (solitude, mort, suicide, classe sociale, art et littérature) favorisaient certes les échanges puisque chaque personne est plus au moins confrontée à ces problèmes de société. Ainsi, nous avons discuté à propos de la situation colombienne, la littérature, l'art et l'importance de pouvoir inciter les autres à lire pour s'ouvrir à d'autres modes de vivre et comprendre la vie.

En guise de conclusion

L'expérience s'est révélée très enrichissante. Les quelques pistes suggérées dans le cadre de cette proposition didactique pourront, nous l'espérons, inciter les professeurs de français langue

étrangère à lire et étudier les romans de Foenkinos et Barbery adaptés au cinéma. Dans ce cadre de l'enseignement du FLE, l'étude conjointe de textes et adaptations cinématographiques offre aux apprenants l'occasion d'approfondir la langue française d'une manière plus attractive tout en acquérant des compétences littéraires et interculturelles. Par le biais du cinéma, la littérature peut devenir plus accessible au grand public et s'intégrer davantage dans la classe de FLE.

Cette proposition visait aussi, indirectement, à harmoniser le postulat qui sous-tend les modes de perception de la littérature et du cinéma: la première étant comprise comme un art et le second comme un spectacle. La polémique entre les deux nous a amené à comprendre que, d'une certaine manière, les deux disciplines ont le même objectif: raconter des histoires, et deux de leurs éléments de base sont partagés par les deux façons de narration: le mot et le langage. Aujourd'hui, l'essor de la multimodalité et de l'intertextualité nous permet de comprendre les différentes manières d'aborder les textes en tant que modes d'expression qui modélisent et rendent compte de différentes visions du monde à travers des histoires à raconter. Le cinéma et la littérature sont des productions imaginatives qui se complètent, s'enrichissent, dialoguent et s'interrogent constamment sur la condition humaine.

Annexes

Questionnaire roman 1,
questionnaire roman 2, Quiz 1 et 2.

Références bibliographiques

Barbery, Muriel (2006). *L'élégance du hérisson*. Paris. Folio.

Chatirichvili, Odile. (2016) «Littérarité et canon: quelques éléments pour une approche esthétique et littéraire des concepts de «normes» et de «transgressions» In *Séminaire de recherche en littérature caméléon*. Récupéré de : <https://cameleon.hypotheses.org/43>

Cleder, Jean. (2006). « Ce que le cinéma fait à la littérature. (Et réciproquement)» *Littérature-Histoire Théorie*. (LHT) No 2. Paris. Fabula. Récupère de: <http://www.fabula.org/lht/2/cleder.html>

De Theux, Paul. (1994) «Des pistes concrètes pour utiliser l'audiovisuel en classe» In *Français 2000*. Pp. 17-21.

Evaldt, Rosalia. (2012) «Représentations de la littérature et de son enseignement: une analyse croisée des méthodes, enseignants et apprenants dans un contexte universitaire lusophone» *Linguistique*, 11. Récupéré de: <https://dumas.ccsd.cnrs.fr/dumas-00674769/document>

Foenkinos, David (2009) *La Délicatesse*. Paris. Folio.

Foenkinos, David, Foenkinos, Stéphane. (Réalisateur) (2011). *La Délicatesse* (film). Paris. 2.4.7 Films.

Godard, Anne. (2015) *L'enseignement de la littérature en classe de FLE*. Paris. Hachette.

Ouhibi-Ghassoul, N. (2003) «Le savoir-savant. Introduction du texte littéraire en cours de langue étrangère». In *Interculturalité et Didactique*, n°07, p.109-115.

Paz, Jenifer (2017) «Ceafo es inclusión santiaguina» Universidad Santiago de Cali. Récupéré de : <https://www.usc.edu.co/index.php/noticias/item/6024-ceafo-es-inclusion-santiagoina>

Sánchez Noriega, José Luis. (2000) *De la literatura al cine*. Barcelona: Ediciones Paidós Ibérica. S.A.

Tabaki- Iona, F, Proscollis, A; Forakis, Kiriakos (2009). «La place de la littérature dans l'enseignement du FLE». *Actes du colloque international 4 et 5 juin 2009*. Athènes. Université d'Athènes.

Toussaint, Anne- Dominique (productrice) Achache, Mona (réalisatrice) (2009). *L'élégance du hérisson*. (Film). Paris. Les films de Tournelles.

Universidad Santiago de Cali, (2019). *Informe de caracterización y deserción de estudiantes de pregrado*. Vicerrectoría académica. Cali. Récupéré de: https://www.usc.edu.co/files/Aseguramiento%20de%20la%20Calidad/Informes%20Institucionales/Caracterizacin_estudiantes_Pregrado.pdf